

青
鳥

比利時梅脫靈著
傅東華譯

文學研究會叢書

上海商務印書館發行

比利時梅脫靈著 傅東華譯

青 鳥

文學研究會叢書

1947

中華民國十二年十月初版
中華民國三十六年二月二版

命(85204)

文學研究
會叢書

青鳥 一冊

“The Blue Bird”

定價國幣叁元伍角

印刷地點外另加運費

著者
譯述者

Meterlinck
傅東華

版 翻
權 印
所 必
有 究

發行人

朱經農
上海河南中路

印刷所

商務印書館
印刷廠

發行所

商務印書館
各地



像 靈 脫 梅

序

當前世紀的末葉，一般學者把自然界看得非常機械，甚至連自己的靈魂都不敢相信他是存在的。他們以爲一切動物不過是自動機器；植物當然是無意識的；礦物更不成問題了。據一般機械派的生物學家看起來，昆蟲不等他死了做成標本的時候，是不值得研究的；動物必等到剝了皮，包着草的時候，才算有研究的興味。

人對於自然界的見解，既然這般的機械，因而自然界在人的心目中生機絕少。及至今世紀的初期，思想界才起了一種反動。這種反動的趨向，便是離開機械的剖析，重新回返到自然。這種反動一起，力量極大，研究生物的人，便都漸漸明白過來；覺得在動物院中研究動物學，實無異於在墳地中研究人類社會學；也漸漸相信動物和植物，不但有生機，並且有個性。這種反動，普通稱爲『宇宙復活運動』。思想方面如此，同時文學方面也有一種與此相輔而行的新運動。因這新運動的結果，便產生了一班新寓言家，拿着自然的鏡子給我們看。他們這鏡子，不但照得着皮相，並且

照得着內心。這班新寓言家當中，最出色的一個，要推我們這本青島的作者梅脫靈了。

梅脫靈的哲學，大概有許多人知道他是屬於新神祕一派的。「神祕派」一語，本是宗教上名詞。若要根究沿革，說來話長，此處不及細表。單說太古的時候，初民驟與自然界相接觸，對於自然界的現象——非常的如山崩，地震，迅雷，風雨，尋常的如日月的升沉，圓缺，四季的遷變，循環——覺得沒一件不可驚可愕；以爲暗地裏必定有一種活的神道在那裏主宰——這便是初民的神祕，而太古的世界，也可說是神祕的世界。

後來人類的智識漸漸進步，這種神祕的迷霧，漸漸被科學的光芒燭照而散；而自然界的現象，經科學一度度的分晰解剖，也日見其破碎支離。自文藝復興時代以迄現在，科學無日不往前進步。科學前進一步，宇宙的神祕便似乎減少一度；於是前世紀末葉一般靠神祕爲生活的詩人，以爲他們的詩料將從此破產，莫不大起恐慌。其實神祕何嘗會破產？例如從前人對於一切生物，覺得都含有神祕，到現在雖有解剖學，組織學可以解釋一部分的道理，可是生物最大的祕奧——靈魂——依然是件神祕。所以科學雖一天精似一天，神祕却越剝越有。科學和神祕並不相水火。

梅脫靈對於這點，見得精透，所以他說：

『神祕罕有消滅的；尋常他只會移易地位。然而神祕能移易地位，是極重要的，並且是我們人所最願意的。我們由某一點觀察，可以說人類一切思想的進步，無非就是神祕從有害的地位移轉到無害而有益的地位。但是神祕有時不必移易地位，只須更換名目，亦便是思想的進步。例如，從前叫做「神」的，如今叫做「人生」。神和人生只是一件神祕，不過名目不同。雖則兩者同樣的不可思議，却經這一度名稱的改換，益處便增進不少。因為世間只有假借「神」的名義作惡的，決沒有假借「人生」的名義作惡的。』

這一段話最能發揮他的神祕主義，而舊神祕主義和新神祕主義的區別，也就在此。他所謂『神祕的移易地位』，便是神祕同科學互相推轂的結果。梅脫靈生在十九二十兩世紀的過渡關頭，現享着科學上極豐富的遺產，省却了科學家在實驗室中發明事物的苦工，所以能有餘暇去窺探科學深底的神祕。他一隻眼看科學，一隻眼看神祕，覺得兩者甚是融和，並不衝突，能把科學的世界和詩的世界銜銖一體，這便是他的思想的特色。

他表現這種思想最精透的一部著作，便是我現譯的這本青島的劇本。他在青島裏面，將宇宙間一切有生無生的事物的靈魂，都從他們的物質的軀殼裏呼喚出來，容他們將一向無法可發表的衷曲，盡情的宣洩一下。他指示給我們看，貓不過是一個縮小的未馴的老虎，他看我們人，也不過當做一種放大而無法受用的魚肉罷了。我們借着他的眼力，又可以看見一切植物盡是我們人的啞口奴隸。所以他說：『假如玫瑰花和稻子長着翅膀，他們一定像鳥一般，看見我們還身便要飛去。』他的意思，無非說世界萬有，莫不有性靈，只是受物質上的束縛，無法表現。我們人因其無表見，也就至今未發見，竟把他們當做機械，這是一件極大的憾事，讀者果能參透此點，讀青島時，自能頭頭是道，至於青島究竟象徵什麼，我們正不必學笨伯，一定苦苦去追究。因為我覺得青島所象徵的東西，似乎如今人還沒有確實的觀念，那末，當然也就沒有現成的名稱，所以勉強附會是無益的。

梅脫靈做青島用的是『擬人法』。擬人法原不是他開創，從前用的人很多，人人知道的，遠如二千四百餘年前希臘的伊索，他拿動物和植物擬人。近如二百餘年前英國的本勃，用抽象名詞

擬人，做他的天路歷程。此外用的更不勝枚舉。然而其間却有個分等。梅脫靈用擬人法，從不捏造，他拿親眼觀察的事實和可靠的參考爲根據，所以絕少事實上的錯誤。看他所著的蜜蜂生活，精細處，便是純粹的科學書有所不及。所以他的擬人法，仍用寫實的手段出之。只看青島中各色人物，個人有個人的面目，始終不變，便是寫實的特色。至於從前人用擬人法的大半捏造事實，不近人情。這其間有個緣故：便是從前人用擬人法，大都抱着個教訓主義。卽如伊索的寓言，其宗旨無非叫『動物坐着做人師』。所以遇有不適用於教訓的地方，便不得不出之捏造。梅脫靈却不如此，他生平做書，向不抱教訓主義。他以爲和自然多親近，便是道德，所以覺得多發揮自然的真相，是他的責任。不但無須，並且不應捏造事實。

以上是我個人對於青島的見解。至於梅脫靈的生平，和他其餘的著作，此處不及詳敘。單說他是一八六二年八月二十九日在比利時的根脫城（Ghent）生的，至今健在。他這本青島最初在俄國經五十二團體排演，後來倫敦，紐約相繼排演，最後才在巴黎演。在中國，聽說北京的燕京大學曾經排演過一次。我覺得佈景上有許多困難，不曉得他們是怎麼辦的。可惜我當時未曾看見！

我現在這譯本，是根據一九二〇年蒂克西拉 Alexander Teixeira de Mattos 的英譯本重譯的。我於法文原文，一字不懂，讀者倘能核對原文，替我指出錯誤，那是我一定很感激的。

傅東華，於北京 十二，十二，一九二二。

服裝表

貼貼兒穿貝羅 Charles Perrault, 1628-1703, 故事裏所述指上跳的服裝。大紅短褲, 淺藍短衣, 白

襪, 黃褐色鞋子。

彌貼兒的服裝似格里脫或小紅色騎馬風兜。俱童話中人物。

光——貝羅的驢肉 Peaud'âne 或作驢皮故事 Des contes 裏所述的「月色」衣服；即淡金色撒銀的閃

爍輕紗，體制爲新希臘式，或盎格羅希臘式。瓦脫克爾所創，Water Crane, 1845-1915, 英國的畫家。或略帶「帝國式」亦可；

Empire Style, 即第一次法蘭西帝國式。腰部高束，臂部裸露……頭飾爲一種東方式的王冠，或輕便王冠亦可。

仙人白黎倫及鄰人白令各——童話中相傳窮婦人所穿的服裝。第一幕仙女化爲公主一段，如願節去亦可。

貼兒的爹爹，貼兒的孃孃，貼兒的祖父，貼兒的祖母——相傳德國樵夫的服裝，或格靈姆 Grimm 1785-

1863, 德國文學家，著童話。故事裏農人所穿的服裝。

貼兒的兄弟姊妹——指上跳的各色服裝。

時間——相傳時間所用的服裝：寬大黑斗篷，或深藍斗篷，飄漾的鬍子，鐮刀，滴漏。

夜——寬大的黑衣，外罩神祕的星紋。光色微紅，略帶棕色，面幕，暗色的鶯粟花等。

鄰人的女孩——明麗的頭髮，白色的長衫。

狗——紅色的夜禮服，白褲，馬靴，光彩的帽子。

貓——靴中小貓。童話中著名的一個人物。意大利作家思屈勒潑洛拉 Straparola 的夜談和貝瞞的故事 (1697) 裏都有。靴中小貓是一個奇異的貓，他變幻形狀，替他的窮主人搶得大宗財富，並劫來一

位公主。

的服裝；傳粉的假髮，三角的帽子，紫色或天藍色的外衣，腰刀等。

(注意) 狗和貓的頭部，祇須略具原形，以示區別。

衆奢侈——在未幻化以前笨大的大袍，外綴紅色及黃色的錦繡；大而肥的珍寶等。幻化以後初

古拉 *Chocolate* 是椰子核搗末和砂糖製成的甜食，顏色深褐。色或咖啡色的緊身，狀似跳舞用的素緊身。

衆家庭幸福——各色的衣服，或作農人，牧人，樵夫等服裝亦可，但須作理想的，附會的神仙裝。

衆大快樂——如本文所述，爲閃耀的衣裳，光色柔和而隱約；帶着玫瑰之乍醒，水之微笑，琥珀之

露，破曉之青蒼等。

母親的愛——衣服很像光所穿的，即柔軟且差不多透明的面幕，像希臘的石像所用的，且如辦得到，最好是白的。真珠和寶石愈華麗愈好，愈多愈好，但不能使他破壞全部純粹且真摯的和諧氣象。

麵包——一種巴沙（Pasha 土耳其酋長及軍隊指揮官之稱）的服裝，一件寬大的，深紅色的，綢的，或絲絨的寬袍。一條大頭巾，一把腰刀。一個大肚子，兩張紅色而鼓起的面頰。

糖——絲綢大袍，剪裁和土耳其宮禁中太監的服裝相似，半藍半白，如糖塔的包紙，頭飾亦如太監。

火——紅色緊身袴，銀珠色外衣，光色變幻不定，周圍鑲金絲，插冠毛，彩色如虹，形狀如燄。

水——衣爲淡藍色或淡藍帶綠色，光色變幻無定，須像微波盪漾的輕紗，體裁爲新希臘式或盎格羅希臘式，但比光之服裝較完備，頭飾以水屬之花及海草爲之。

羣獸——庶民或農人之服裝。

羣樹——綠色或樹幹色的衣服，顏色深淺各不同，須標出各種樹葉或樹枝形狀的特性，以示識別。

登場人物表

|貼貼兒

|彌貼兒

|光

|白黎倫(仙女)

|白令各(鄰人)

|貼兒的爹爹

|貼兒的嬤嬤

|貼兒的老祖父(已故)

|貼兒的老祖母(已故)

|貼兒的兄弟(已故)

|貼兒的姊妹(已故)

|時間

|夜

|白令各的小女兒

|貼羅(狗)

|麵包

|貼狸(貓)

|糖

|火

|水

星，疾病，陰影，奢侈，幸福，快樂等各若干。	白楊樹	栗樹	柏樹	菩提樹	榆樹	驢	兔子	羊	公牛	豬	乳
	柳樹	長春藤	赤楊樹	杉樹	桤樹	橡樹	馬	雞	閹牛	母牛	狼

